

## MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

De fecha 20 de diciembre de 1999

PROGRAMA: MEJORAR LA  
CAPACIDAD DEL SISTEMA  
EDUCATIVO DE COSTA RICA EN  
COMUNIDADES SELECCIONADAS  
AFECTADAS POR MIGRACIÓN  
NICARAGÜENSE RELACIONADA CON  
EL HURACÁN MITCH

El propósito de este Memorándum de Entendimiento es confirmar los papeles y responsabilidades de las partes para llevar a cabo exitosamente el programa financiado por el Gobierno de los Estados Unidos a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) para: Mejorar la Capacidad del Sistema Educativo de Costa Rica en Comunidades Seleccionadas Afectadas por Migración Nicaragüense relacionada con el Huracán Mitch.

Este programa apoyará un conjunto integrado de actividades educativas para mejorar la calidad de la educación y el acceso en escuelas que se encuentran en desventaja y cuentan con una gran concentración de inmigrantes, particularmente de Nicaragua. Estas actividades incluirán la construcción y rehabilitación de infraestructura educativa, el desarrollo de materiales de enseñanza especializados y textos para niños

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Dated December 20, 1999

PROGRAM: UPGRADE THE  
CAPACITY OF THE COSTA RICAN  
EDUCATIONAL SYSTEM IN SELECTED  
COMMUNITIES AFFECTED BY MITCH-  
RELATED NICARAGUAN MIGRATION

The purpose of this Memorandum of Understanding is to confirm the roles and responsibilities of the parties in successfully carrying out the program financed by the Government of the United States through the United States Agency for International Development (USAID) to: Upgrade the Capacity of the Costa Rican Educational System in Selected Communities Affected by Mitch-Related Nicaraguan Migration.

This program will support an integrated set of educational activities to improve education quality and access in disadvantaged schools with a high concentration of migrants, particularly from Nicaragua. These activities will include the construction and rehabilitation of education infrastructure, the development of specialized teaching materials and texts for migrant children and their special educational needs, in-service training for

inmigrantes y sus necesidades educativas especiales, capacitación en el servicio de maestros y administradores de escuelas para ayudarles a atender los asuntos pedagógicos, de salud, y socialización de los niños inmigrantes y fortalecer los programas de alfabetización para adultos que también incorporan temas de salud y de educación cívica. Estas actividades que se refuerzan mutuamente generarán un gran impacto para mejorar el acceso a educación de calidad para los niños inmigrantes así como para los estudiantes costarricenses que asisten a estas escuelas.

El Gobierno de los Estados Unidos a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) está proporcionando la cantidad de \$5,000,000 de financiamiento para este programa por medio de un convenio de donación con la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) por la suma de \$4,930,000 y \$70,000 para el manejo del programa de parte de USAID. Estos recursos que provienen del Fondo de Emergencia para Recuperación de Desastres para América Central y el Caribe son para ayudar a Costa Rica a atender los problemas del sistema educativo a nivel local los cuales se han exacerbado por la migración relacionada con el Huracán Mitch de países vecinos, particularmente Nicaragua. Al 30 de septiembre del 2001, el programa deberá haber finalizado y todos los fondos deberán haberse gastado.

Según lo ha solicitado el Gobierno de Costa Rica (GdeCR), la Organización Internacional para las Migraciones será responsable de la administración y ejecución

teachers and school administrators to help them address the pedagogical, health, and socialization issues of migrant children and strengthening adult literacy programs that also incorporate health and civic education themes. These mutually reinforcing activities will generate the greatest impact for improving access to quality education for migrant children and Costa Rican students attending these schools as well.

The Government of the United States through the United States Agency for International Development (USAID) is providing \$5,000,000 in funding for this program through a grant agreement with the International Organization for Migration (IOM) in the amount of \$4,930,000 and \$70,000 for program management by USAID. These resources which are from the Central American and Caribbean Emergency Disaster Recovery Fund are to assist Costa Rica in addressing education system problems at the local level which have been exacerbated by Mitch-related migration from neighboring countries, particularly Nicaragua. The program must be completed and all funds expended by September 30, 2001.

As requested by the Government of Costa Rica (GOCR), the International Organization for Migration will have the responsibility for managing and

del programa financiado por USAID. Con el propósito de asegurar una coordinación apropiada, OIM dirigirá el Comité de Coordinación del Programa compuesto por el representante regional de OIM (o la persona designada), el Ministro de Educación Pública (o la persona designada) y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto (o la persona designada). El propósito de este Comité será facilitar la ejecución del programa y el logro de los objetivos planificados. Se reunirá cuando sea necesario para tratar asuntos relacionados con la ejecución que puedan requerir la atención de funcionarios de alto nivel. El Coordinador del Programa de la OIM y su personal fungirán como secretaría del Comité.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto será la entidad rectora de la cooperación del Gobierno de Costa Rica para este programa. El Ministerio de Educación Pública será la contraparte técnica principal de la OIM y aportará las guías sobre políticas, estándares, y prioridades del sector así como recursos técnicos y experiencia para el éxito del programa. El Ministerio de Educación Pública se compromete a proporcionar los siguientes recursos de contrapartida para el programa: 450 plazas docentes con un costo estimado de \$2,750,000 para ocupar las plazas de las aproximadamente 225 aulas construidas conforme al programa, textos correspondientes para los alumnos de estas aulas con un costo estimado de \$530,000; y en proveer los recursos presupuestarios que permitan la sostenibilidad de las inversiones del programa.

implementing the program funded by USAID. To insure appropriate coordination, the IOM will lead a Program Coordination Committee composed of the IOM Regional representative (or designee), the Minister of Public Education (or designee) and the Minister of Foreign Relations (or designee). The purpose of this Committee will be to facilitate program implementation and accomplishment of the planned objectives. It will meet as needed to address implementation issues that may require senior level attention. The IOM Program Coordinator and staff will serve as the Committee's secretariat.

The Ministry of Foreign Relations will be the lead entity for the Government of Costa Rica's cooperation on this program. The Ministry of Public Education will be the principal technical counterpart for the IOM providing guidance on sector policies, standards, and priorities as well as technical resources and expertise for the success of the program. The Ministry of Public Education covenants that it will provide the following counterpart resources for the program: 450 teachers at an estimated cost of \$2,750,000 to staff the approximately 225 classrooms constructed under the program; the textbooks for the students in these classrooms at an estimated cost of \$530,000; and to provide budgetary resources for the sustainability of the program's investments.

Las partes por este medio confirman su conformidad con el contenido de este Memorandum de Entendimiento firmado el 20 de diciembre de 1999 en San José, Costa Rica.

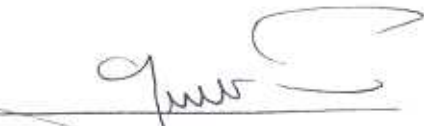
The parties hereby confirm their agreement with the content of this Memorandum of Understanding signed on December 20, 1999 in San José, Costa Rica.

REPÚBLICA DE COSTA RICA



---


Roberto Rojas  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto



---

Guillermo Vargas Salazar  
Ministro de Educación Pública


INTERNATIONAL ORGANIZATION  
FOR MIGRATION



---

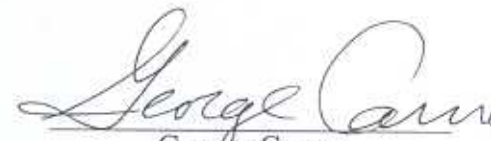
Roberto Kozak  
Regional Representative

THE UNITED STATES OF AMERICA



---

Thomas Dodd  
Ambassador to Costa Rica



---

George Carner  
Director, USAID/Guatemala  
Central American Programs